



# CHĂM SÓC BỔ SUNG

---

Cổ vấn cho người chăm sóc

## Phần lưu chiếu

Nhà xuất bản  
Hội đồng quản trị về giáo dục,  
thanh thiếu niên và gia đình  
Bernhard-Weiß-Str. 6,  
10178 Berlin-Mitte

post@senbjf.berlin.de  
www.berlin.de/sen/bildung

Ban biên tập  
Evelyn Kubsch  
evelyn.kubsch@senbjf.berlin.de

Biên dịch  
Dịch vụ phiên dịch Berlin-Brandenburg

Trang trí  
SenBJF, diễn văn ZS I

Ảnh  
Frauke Zeisler Nicole Bittner  
Depositphotos (Kobyakov,djedzura,  
Levranii, Reanas)

Druck  
Kern GmbH  
In der Kolling 20  
66450 Bexbach

Ấn bản  
Xuất lần thứ 23  
Tháng mười hai 2020

Tập sách nhỏ này là một phần công việc công khai của thành phố Berlin. Nó không dùng để bán và không được sử dụng để quảng cáo cho các đảng phái chính trị.

Để quyền sách này dễ hiểu, chúng tôi thay đổi khi viết về giới tính, khi thì nữ khi thì nam. Tất nhiên cũng có nghĩa chung cho cả hai giới tính.



Sandra Scheeres  
Thượng nghị sĩ về  
Giáo dục, thanh thiếu  
niên và gia đình

## Kính thưa Quý bà và Quý ông,

Berlin tạo điều kiện cho các bậc phụ huynh có nhiều cách chăm sóc các cháu với chất lượng và giá trị cao để tạo điều kiện điều hành hợp lý các nhu cầu gia đình và công tác. Đối với một số bố mẹ, đặc biệt là nếu họ nuôi con một mình, thì có thể gặp khó khăn để làm sao cho công việc và chăm sóc con một cách hợp lý. Thí dụ nếu thời gian làm việc vào các giờ cuối chiều, vào buổi đêm hoặc vào ngày cuối tuần, thì các cháu không được trông nom tại nhà trẻ, nơi chăm nom trẻ trong ngày hoặc tại trường học.

Các bậc phụ huynh có thể đòi hỏi sự chăm sóc bổ sung, nếu thời gian làm việc hoặc đào tạo ngoài thời gian mở cửa chính qui của nơi trông trẻ. Sự chăm sóc bổ sung cho trẻ em là do các người chăm nom có trình độ đảm nhiệm.

Nếu quý vị có nhu cầu làm việc này, thì quý vị sẽ có các thông tin quan trọng trong quyển sách này.

Gửi lời chào kính trọng

Sandra Scheeres



# NỘI DUNG

CHĂM SÓC BẤT KỂ LÚC NÀO .....	04
CON ĐƯỜNG DẪN ĐẾN LÀM VIỆC LÀ NGƯỜI TRÔNG TRẺ... .....	08
ĐÀO TẠO „KINDERTAGESPFLEGE BASIC“.....	12
QUYỀN HẠN VÀ TÀI CHÍNH.....	20
TIẾN HÀNH MƯỜI BƯỚC ĐỂ LÀM VIỆC CHĂM SÓC BỔ TRỢ TRẺ EM ....	26

# CHĂM SÓC BẤT KỂ LÚC NÀO

Phụ huynh có nhiều cách để nhờ trông con giúp. Nếu sự trông nom chính qui như nhà trẻ, trông trẻ em trong ngày hoặc trông nom hỗ trợ và chăm nom tại trường học (sau giờ học: Hort) không đủ, thì sự trông nom hỗ trợ các cháu sẽ tạo điều kiện cho bố mẹ có thể làm việc trong thời gian khác thường.

Phụ huynh có quyền xin sự trông nom hỗ trợ các cháu, nếu các cháu đã được chăm nom chính qui ở một nơi khác rồi. Điều kiện cần có là thời gian mà quý vị phải đi làm hay đi học đào tạo là đều đặn và nhiều hơn một giờ so với thời gian mở cửa nơi trông trẻ chính qui

cần có sự giúp đỡ của người trông trẻ. Tương xứng với điều này thì sự trông nom hỗ trợ cũng có thể vào buổi đêm, vào ngày lễ hoặc trong thời gian phải đi đào tạo đều đặn và lâu hơn một tiếng ngoài giờ làm việc trông nom chính qui.

## Sáng, tối hoặc đêm

Sự chăm nom hỗ trợ thêm cần có trong thời gian các nơi trông chính qui đóng cửa. Thí dụ như khi người bố phải làm ca thì vào buổi sáng sớm, buổi xế chiều hoặc buổi tối





## CÁC CÁCH TRÔNG TRẺ EM

### Nhà trẻ (Kita)

Là trung tâm, tại đây trong ngày các cháu sẽ được trông nom cùng với các trẻ em khác.

### Chăm sóc trẻ trong ngày

Là một phương án thay thế cho nhà trẻ, ở đây các cháu được mẹ nuôi hoặc bố nuôi chăm sóc trong một nhóm nhỏ và nói chung là trong phòng riêng của họ.

### Chăm sóc giúp đỡ bổ sung

Là thời gian học sinh ở lại trường sau giờ học và được chăm sóc giúp đỡ ở đó. Trước đây gọi nó là "Hort".

### Chăm sóc trẻ bổ trợ

Là một cách trông trẻ ngoài giờ mở cửa chính qui, nếu do hoàn cảnh làm việc của phụ huynh yêu cầu. Nó có thể do người quen của bố mẹ hoặc các người có trình độ chuyên môn đảm nhận và hay cần thực hiện vào buổi sáng sớm, buổi xế chiều, buổi tối hoặc trong đêm.



## Tại nhà của người trông trẻ hoặc trong căn hộ của bố mẹ

Về nguyên tắc thì việc trông nom trẻ em bổ trợ thường được tiến hành tại căn hộ người trông trẻ. Nhiều phụ huynh lại muốn là con mình được trông nom tại nhà mình, đặc biệt là vào thời gian buổi sáng sớm, buổi xế chiều, buổi tối hoặc trong đêm. Trong trường hợp này người trông trẻ thường đón các cháu vào buổi sáng và đưa chúng nó đi nhà trẻ hoặc đón nó từ nhà trẻ, chơi với các cháu ở ngoài trời một lát, thí dụ như ra sân chơi, và sau đó cùng các cháu về căn hộ bố mẹ.

## Thù lao cho người trông trẻ bổ trợ

Phụ huynh ký hợp đồng trông nom với phòng phụ trách thanh thiếu niên, trong hợp đồng này có qui định xem trẻ em cần được trông nom thêm bao nhiêu tiếng. Phòng phụ trách thanh thiếu niên thù lao cho người trông trẻ. Nhiều phụ huynh không cần phải trả tiền trông nom. Từ năm thứ ba trở đi bố mẹ phải chịu một phần chi phí tính theo thu nhập và mức độ trông nom và trả tiền dự phần đó cho phòng phụ trách thanh thiếu niên. Giữa bố mẹ và người trông trẻ không có thù lao trực tiếp.



# CON ĐƯỜNG DẪN ĐẾN LÀM VIỆC LÀ NGƯỜI TRÔNG TRẺ

Công việc trông nom trẻ có thể do nữ hoặc nam làm, nó không phụ thuộc vào điều kiện, là quý vị đã được đào tạo trong ngành sư phạm hay không.

Phụ huynh chỉ được nhận sự chăm sóc trẻ bổ trợ, nếu trẻ em đã được trông ở một nơi trông chính qui. Điều kiện để có tiêu chuẩn là thời gian làm việc hoặc thời gian đi học đào tạo phải đều đặn và lâu hơn một tiếng so với giờ mở cửa nơi trông chính qui.

## Các điều kiện cần đạt được của bản thân

Trước khi quý vị có thể làm việc trông trẻ bổ trợ trong ngày, thì phòng phụ trách thanh thiếu niên phải xác minh về năng lực và tư cách của quý vị. Phòng phụ trách thanh thiếu niên có thẩm quyền là phòng có trụ sở ở quận mà quý vị trông trẻ, có nghĩa là

- ▶ Quận, nơi mà bố mẹ ở, nếu quý vị trông trẻ tại nhà bố mẹ hoặc

- ▶ Quận, nơi có các phòng để trông trẻ

Một điều quan trọng là quý vị phải

- ▶ Thích tiếp xúc với trẻ em,,
- ▶ Sẵn sàng cộng tác khăng khít với bố mẹ các em và với phòng phụ trách thanh thiếu niên,
- ▶ Đáng tin cậy và có tinh thần trách nhiệm,
- ▶ Cởi mở và đồng cảm,
- ▶ Có khả năng, đối với từng cháu một nhạy cảm và quan tâm tới nhu cầu của các cháu,



- ▶ Thu xếp một cách hài hòa các nhu cầu riêng của gia đình mình và có thể cả của nghề nghiệp chính nữa với công việc trông nom trẻ,
- ▶ Có sức chịu đựng cả về thể xác lẫn tinh thần và cần chứng minh bằng một giấy chứng nhận sức khỏe ,
- ▶ Tối thiểu phải chứng minh được là đã đến tuổi học nghề, có tốt nghiệp trường trung học cơ sở hoặc tốt nghiệp một nghề,
- ▶ Không có đăng mục trong giấy chứng chỉ khai triển,
- ▶ Đã đến tuổi thành niên,
- ▶ Đã học lớp huấn luyện „Kindertagespflege Basic“.

Sau khi phòng phụ trách thanh thiếu niên đã thẩm tra năng lực và tư cách của quý vị, thì phòng này sẽ cấp cho quý vị một giấy phép trông nom trong vòng năm năm. Quý vị không cần có một giấy phép trông nom, nếu quý vị chỉ trông trẻ tại căn hộ bố mẹ. Quý vị chỉ được phép trông tối đa là ba cháu. Nó được qui định trong luật § 43 khoản 1 của Luật xã hội VIII.

Các cháu có thể là anh chị em ruột,

song quý vị cũng có thể trông trẻ em của nhiều gia đình khác nhau. Nếu các cháu sống ở các quận khác nhau, thì các phòng phụ trách thanh thiếu niên của các quận đó phải được thông báo. Không cần thiết phải kiểm tra thêm về năng lực và tư cách.

## Điều kiện cần có đối với phòng

Nếu quý vị chỉ trông trẻ tại căn hộ bố mẹ, thì phòng phụ trách thanh thiếu niên không cần kiểm tra phòng. Nếu quý vị trông cả trẻ em khác gia đình trong phòng đó hoặc trông trẻ tại phòng mình hoặc phòng khác, thì lực lượng tư vấn chuyên môn của phòng phụ trách thanh thiếu niên sẽ kiểm tra phòng. Các phòng dùng để trông trẻ chỉ phù hợp, nếu nó,

- ▶ Đủ diện tích, để tạo điều kiện cho có thể đi lại, nghỉ ngơi, chơi, làm việc, chăm sóc cơ thể và sức khỏe tốt,
- ▶ Sáng sủa trong ngày, không khói, có thể thông khí được, có lò sưởi và có thiết bị báo động khi có khói cũng như (Bảo đảm chống hỏa hoạn và Bảo đảm vệ sinh).

## Giấy chứng nhận sức khỏe

## Của bác sỹ

Giấy chứng nhận sức khỏe của bác sỹ cấp về cho biết về tình hình sức khỏe của quý vị. Nó cần bảo đảm là quý vị không ốm đau để có thể làm hại đến sức khỏe của các cháu (thí dụ như bệnh nghiện hoặc bệnh tâm lý). Bác sỹ phải chứng nhận là quý vị đủ khả năng thực hiện các yêu cầu công việc.

## Giấy chứng chỉ khai triển

Quý vị có thể xin giấy chứng chỉ khai triển tại phòng dân sự Berlin ( Berliner Bürgerämtern. Quý vị phải đính kèm theo đơn xin giấy đề nghị của phòng phụ trách thanh thiếu niên. Giấy này quý vị được cấp trong cuộc nói chuyện để thẩm tra năng lực và tư cách.

## Sự môi giới

Phòng phụ trách thanh thiếu niên và MoKiS (phục vụ trông trẻ di động) chịu trách nhiệm môi giới và tư vấn người trông trẻ trên toàn Berlin. Sau khi phòng phụ trách thanh thiếu niên đã xác minh là quý vị đủ tư cách và khả năng làm việc này, thì các số liệu và thông báo về quý vị sẽ được lưu lại tại MoKiS, rằng quý vị sẽ muốn trông trẻ khi nào và ở đâu. Sau đó sẽ bắt đầu có sự môi giới.

Khi môi giới MoKiS sẽ chuyển tiếp các

số liệu về quý vị cho các phụ huynh quan tâm, để họ có thể bắt liên lạc với quý vị.

Một điều mong muốn trên tinh thần cộng tác làm việc đầy tin cậy là người trông nom trẻ và gia đình phải có thiện cảm với nhau và đồng nhau trong ý tưởng quan hệ với trẻ em.

Nếu không phải như thế thì quý vị có quyền từ chối việc trông nom trẻ đó. Song quý vị vẫn nằm trong danh sách được môi giới và sẽ tiếp tục được hỏi.

Nếu quý vị đã biết là mình muốn trông nom trẻ em nào rồi, thì phòng phụ trách thanh thiếu niên sẽ giúp đỡ quý vị trong các bước tiếp theo. Nếu quý vị muốn trông thêm trẻ em khác nữa, thì quý vị nên bắt liên lạc với MoKiS, sau đó các số liệu về quý vị sẽ được lưu lại. Tất nhiên phải bảo vệ giữ bí mật các số liệu trong quá trình diễn biến này.

# ĐÀO TẠO „KINDERTAGES- PFLEGE BASIC“

Trước khi làm việc là người trông nom trẻ bổ trợ, thì quý vị phải tham gia lớp học đào tạo „Kindertagespflege Basic“ là 24 tiết. Các khóa học này được tiến hành tại nơi tài trợ cấp bằng ở Berlin. Việc đăng ký học sẽ được thực hiện qua MoKiS (phục vụ trông trẻ lưu động) và qua phòng phụ trách thanh thiếu niên (Jugendamt), sau cuộc nói chuyện thẩm tra năng lực tư cách đầu tiên. Khóa học này sẽ giảng dạy vắn tắt các phần quan trọng nhất.

## Trẻ em

Trẻ em thu thập hiểu biết qua việc tự tìm tòi hoặc lấy thông tin một cách tích cực qua người khác hoặc qua môi trường sống. Đứa trẻ nào cũng ham hiểu biết và muốn học. Bởi vậy nên trẻ em hay thắc mắc và hỏi người khác, để nhận được sự trả lời có nghĩa và muốn tìm hiểu xem mình có thể làm được cái gì không.

Các nhà sư phạm, phụ huynh và cả quý vị là người trông trẻ, đều không thể cưỡng ép trẻ em học tập được. Quý vị chỉ có thể giúp đỡ trẻ em, tức là

- ▶ Có ý thức tạo ra một môi trường học cho trẻ,
- ▶ Khi có nhu cầu cần tỏ ra cho các cháu biết là sẽ sẵn sàng giúp đỡ,
- ▶ Thách thức các cháu và
- ▶ Tạo ra cho các cháu sự khuyến khích và động viên mới.





Quý vị luôn nghĩ rằng, các hành động và thái độ quan điểm của mình là tấm gương cho các cháu noi theo.

Để động viên khuyến khích trẻ em dũng cảm khám phá môi trường sống, thì trước hết nó phải cảm thấy an toàn chắc chắn. Thường trẻ em cần có thời gian mới chấp nhận quý vị là „nơi an toàn“, có nghĩa là người thân.

Nếu trẻ em luôn thấy là quý vị có phản ứng khi nó cần, thí dụ khi được gọi, thì nó sẽ tin cần và thân thiết với quý vị.

Trong khóa học quý vị sẽ biết là mình cần phải làm gì để trẻ em cảm thấy an toàn chắc chắn và thân thiện với quý vị và quý vị có thể làm như thế nào để hộ tống trẻ em thường ngày.

## Sự phối hợp cộng tác với phụ huynh

Để cho tất cả các người liên quan cảm thấy sự trông nom hỗ trợ là một thời gian thoải mái dễ chịu, thì một điều quan trọng là quý vị phải cộng tác phối hợp khăng khít với phụ huynh. Điều kiện tiên quyết là hai bên phải có thiện cảm với nhau. Quý vị đảm nhiệm một nhiệm vụ quan trọng và quan điểm giáo dục chính của quý vị phải phù hợp với cách giáo dục của phụ huynh.

Các đề tài cần nói đến trước khi quý vị bắt đầu trông trẻ, thí dụ như là:

- ▶ Qui tắc và giới hạn,
- ▶ Sự ăn uống,
- ▶ Giáo dục về vệ sinh,
- ▶ Thời gian xem vô tuyến và truyền thanh, v.v.
- ▶ Mục đích và phương pháp giáo dục.

Sự trao đổi nhiều thông tin và đều đặn sẽ tạo ra sự luôn tin cần lẫn nhau của trẻ em.

Đặc biệt nếu quý vị đi đón trẻ từ nơi trông chính qui như nhà trẻ, nơi trông trẻ trong ngày hoặc từ nơi trông nom sau giờ học (Hort) hoặc đưa nó tới đó, thì quý vị có nghĩa vụ phải giữ sự trao đổi thông tin không gián đoạn.

Để quý vị được phép đón trẻ, thì phụ huynh phải viết cho nhân viên trông trẻ chính qui biết về việc đó. Quý vị cần lưu ý, là phải trình giấy tờ

tùy thân khi đón.

Các nhà sư phạm trông trẻ trong ngày, sẽ nói chuyện để trao đổi qua với quý vị hàng ngày. Nội dung cuộc nói chuyện đó có thể là:

- ▶ Đứa trẻ đã ngủ bao lâu,
- ▶ Nó đã ăn cái gì,
- ▶ Nó đã được chứng kiến cái gì,
- ▶ Liệu có cần mang thêm quần áo hoặc bỉm để thay không,
- ▶ Có có kế hoạch đi du ngoạn không hoặc
- ▶ Có cần mang cái gì đặc biệt khác đến không.

Quý vị phải chuyển tiếp các thông tin của các nhà sư phạm cho phụ huynh. Nếu quý vị đưa trẻ vào buổi sáng đến nơi trông nom, thì lực lượng chuyên môn ở đó sẽ quan tâm là, thời gian trước đó trong cùng ngày đã diễn ra như thế nào đối với đứa trẻ.

Nếu quý vị gặp khó khăn trong việc chuyển tiếp thông tin, thì quý vị có thể nhờ phụ huynh hoặc các thầy cô giáo viết thông tin lên giấy, để quý vị chuyển tiếp.

Trong lớp học huấn luyện, quý vị

cũng sẽ được chuẩn bị về việc sẽ ứng xử ra sao khi có bất đồng quan điểm với phụ huynh. Trong trường hợp đó quý vị nên tìm cách nói chuyện sớm và đừng ngại nhận sự tư vấn của MoKiS hoặc của phòng phụ trách thanh thiếu niên.

Các đề tài khác về cộng tác phối hợp với phụ huynh là: Các đề tài khác về cộng tác phối hợp với phụ huynh là:

- ▶ Cuộc nói chuyện đầu tiên: Cần phải thỏa thuận về cái gì, trước khi bắt đầu nhận việc trông trẻ?
- ▶ Quy định về việc trao đổi thông tin trong ngày trông trẻ như thế nào?
- ▶ Trong trường hợp xung đột tranh chấp nên ứng xử như thế nào và giao dịch như thế nào cho khéo léo?
- ▶ Quý vị có thể nhận sự tư vấn và giúp đỡ ở đâu?

**Thể hiện một ngày thường**

Cụ thể quý vị sẽ làm gì trong một ngày trông nom là phụ thuộc vào:

- ▶ Thời gian quý vị cần trông
- ▶ Địa điểm và nơi quý vị trông và
- ▶ Tuổi và mức phát triển của đứa

trẻ được trông.

Nếu quý vị trông trẻ vào buổi sáng sớm, thì quý vị nên tạo ra một sự bắt đầu vào ngày thoải mái. Quý vị nên hỏi phụ huynh, xem thường đứa trẻ quen được làm những cái gì trước hết vào buổi sáng và quý vị cũng làm theo như thế. Các nghi thức lặp lại sẽ tạo ra cho đứa trẻ sự tin cậy và đồng thời làm cho nó vững vàng, vì nó tự cảm thấy nó có khả năng hành động. Quý vị nên điều chỉnh thời gian tốt, để không bị căng thẳng trên đường đến chỗ trông trẻ chính qui.

Nếu quý vị trông trẻ sau thời gian trông chính qui ở nhà trẻ, nơi trông trẻ trong ngày hoặc tại Hort, thì quý vị nên lưu ý là có thể trẻ em đã qua một ngày căng thẳng. Căng thẳng (hoạt động và hành động) cần phải thay đổi với giảm căng thẳng (thí dụ đọc cho nghe hoặc ăn).

Có thể ngay sau khi đón trẻ quý vị dành một ít thời gian ở lại phía ngoài trời, trước khi quý vị cùng với trẻ em về nhà. Quý vị nên cho trẻ em có thời gian trước khi đi ngủ để nó có thể điềm tĩnh lại, thí dụ như quý vị cùng xem sách với nó. Quý vị nên làm như thế nào để cho các nghi thức đó được tồn tại. Quý vị nên hỏi phụ huynh xem đứa trẻ thích ăn gì vào bữa tối, quyển sách nào nó thích nhất và thí dụ khi nó

ngủ có cần phải mở cửa không hoặc có cần phải bật đèn ngủ không.

Nếu trẻ em còn phải làm bài tập về nhà hoặc có các lịch khác thí dụ như đi thể dục thể thao hoặc đi học nhạc, thì các lịch đó phải được ưu tiên hơn so với kế hoạch quý vị tự định ra trong ngày.

Quý vị cần thu xếp các việc trong ngày một cách phù hợp với mức độ cần thiết và nên quan tâm đến nguyện vọng của trẻ em.

Theo giao ước với bố mẹ, quý vị luôn đưa trẻ em đi ngủ vào một giờ cố định, để nó có đủ thời gian ngủ và nghỉ ngơi, rồi quý vị đợi phụ huynh đi làm về.

Nếu quý vị trông trẻ qua đêm tại nhà của bố mẹ, thì quý vị cần hỏi trước khi bắt đầu trông trẻ, xem có có một phòng dành riêng cho quý vị hay không, để quý vị có thể ở qua đêm tại đó. Phải chọn thời điểm bắt đầu trông trẻ khi nó còn thức. Cái đó tạo ra cho trẻ em một sự rõ ràng và nó ngăn ngừa một sự ngạc nhiên.

Nếu quý vị trông trẻ vào ngày cuối tuần hoặc ngày lễ, thì quý vị dễ làm nhất. Vì nói chung trẻ em đã được trông nom trong tuần rồi, nên nó thích được làm một cái gì đó vào ngày cuối tuần khác ngày thường

một chút.

Vi thông thường không có lịch cần làm, nên thí dụ quý vị có thể:

- ▶ Đi chơi,
- ▶ Cùng nhau chơi lắp ráp hoặc kiến tạo,
- ▶ Chuẩn bị nấu ăn cùng trẻ em và
- ▶ Cho phép trẻ em cùng tích cực quyết định, xem thích làm gì trong thời gian được trông.

Nếu quý vị chỉ trông một đứa trẻ thôi, thì quý vị có thể thích nghi hoàn toàn với nhịp điệu trong ngày mà đứa trẻ đó quen.

### Nghĩa vụ giám sát

Khi quý vị bắt đầu đảm nhận trông nom một đứa trẻ, thì quý vị có nghĩa vụ giám sát nó. Cụ thể quý vị cần làm cái gì để trông trẻ cho tốt là phụ thuộc vào tuổi và mức độ phát triển của đứa trẻ, cũng như phụ thuộc vào từng hoàn cảnh riêng.

Trong khóa học quý vị sẽ có các thông tin, thí dụ như

- ▶ Quý vị có luôn luôn phải dắt trẻ khi đi gần đường không,
- ▶ Trong căn hộ trẻ em có được ở trong phòng khác với quý vị không và
- ▶ Quý vị có phải luôn luôn đứng sát gần trẻ em ở chỗ sân chơi không.

Một điều quan trọng là không chỉ trẻ em mà cả những người khác nữa sẽ không bị thiệt hại do đứa trẻ gây ra. Trong trường hợp vẫn xảy ra (thí dụ như đứa trẻ làm hỏng một cái xe ô tô đang đỗ), thì về nguyên tắc sẽ kết luận, nguyên nhân gây ra nó là do quý vị đã vi phạm nghĩa vụ giám sát. Là người trông nom và có nghĩa vụ giám sát nên quý vị phải lý giải trong những trường hợp như vậy, rằng quý vị đã làm tròn trách nhiệm trông coi và sự thiệt hại đó không thể ngăn ngừa được. Bởi vậy nên yêu cầu quý vị phải có hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm pháp lý.

Khi làm việc trông nom trẻ quý vị không được phép tự ủy quyền một người trông thay cho mình (thí dụ nhờ vợ chồng con cái hoặc người quen trông giúp). Chỉ được phép làm trong những trường hợp khẩn

cấp, nếu quý vị có giấy chứng nhận đồng ý của phụ huynh.

## Sơ cấp cứu đối với trẻ em

Ngoài các đề tài đã nêu, lớp đào tạo sẽ giảng dạy đặc biệt về „sơ cấp cứu đối với trẻ em„ Trong khóa học này quý vị sẽ nhận được các hiểu biết đặc biệt, thí dụ như cần phải làm gì khi trẻ em:

- ▶ Hóc, nuốt các vật nhỏ,
- ▶ Bị côn trùng đốt,
- ▶ Bị chảy máu mũi hoặc
- ▶ Tiếp xúc với hóa chất trong gia chánh (thí dụ như thuốc tẩy giặt).

Trong cuộc sống thường ngày tốt nhất nên để các vật liệu cấp cứu đầu tiên một cách sẵn sàng (thí dụ như băng dán) và mang nó theo khi đi dạo hoặc đi du ngoạn.

Một điều phụ huynh nên làm là chụp cổ pi và để sẵn một chỗ khi cần: sổ tiêm chủng, thẻ bảo hiểm khám sức khỏe và trong trường hợp riêng cả sổ dị ứng nữa.

Trong suốt thời gian quý vị làm nghề

trông nom trẻ em, thì cứ hai năm một quý vị phải học lại khóa „sơ cấp cứu đối với trẻ em„.

## Sự an toàn cho trẻ em

Nhiều trẻ em có nhu cầu hiếu động và muốn tìm hiểu môi trường xung quanh. Để các cháu có thể làm được điều đó, quý vị phải tìm ra các biện pháp bảo đảm an toàn, các biện pháp này phải phù hợp với mức độ phát triển của đứa trẻ.

Nhất thiết quý vị phải luôn nhìn thấy các nguồn gây ra nguy hiểm sau đây:

- ▶ Phải che đậy an toàn các lỗ cắm điện, để trẻ em không thể chọc đồ vật hay ngón tay vào đó được.
- ▶ Phải bỏ các cây độc ra khỏi căn hộ, ra khỏi nhà và vườn.
- ▶ Quý vị chỉ mở cửa sổ ở tư thế lậ.
- ▶ Quý vị phải cất các đồ vật sắc thí dụ như dao hoặc kéo đi.
- ▶ Thuốc lau chùi, túi nhựa, bột lửa, diêm, thuốc bệnh, rượu bia, thuốc lá và các đồ tương tự khác phải để tránh xa trẻ em ra.



- ▶ Quý vị chỉ sử dụng các tấm bếp lò phía sau để nấu và đặt cái đậy an toàn lên bếp.

Trước khi bắt đầu làm việc trông trẻ, quý vị phải tìm hiểu kỹ các phòng sử dụng (thí dụ như căn hộ của gia đình), để có thể nhận ra các mối nguy hiểm dễ nhìn hay dấu kín ở trong nhà của gia đình đó.

Quý vị đừng để cho trẻ em cùng với gia súc một mình mà không có sự giám sát và quý vị cần lưu ý là không được phép hút thuốc trong các phòng trông nom trẻ em.

### Sự bảo vệ dữ liệu

Phải bảo đảm sự bí mật đối với dữ liệu, điều này có nghĩa là các dữ liệu về trẻ em và bố mẹ phải được giữ kín. Các thông tin quý vị biết được qua bố mẹ, quý vị không được cho người khác biết, nếu như bố mẹ không cho phép rõ ràng lên văn bản.

Quý vị chỉ được phép chụp ảnh hay quay băng video, nếu như bố mẹ viết giấy cho phép. Quý vị không được phép truyền bá nó lên mạng Internet

(thí dụ như qua Whatsapp hoặc Facebook) và khi thôi trông trẻ cho gia đình quý vị phải hủy nó đi.

### Các điều kiện cơ bản về pháp lý và tài chính

Trông nom trẻ em bổ trợ là một công việc hành nghề tự do. Trong khóa học quý vị sẽ được phổ biến:

- ▶ Quý vị phải ký các hợp đồng bảo hiểm nào,
- ▶ Liệu quý vị có được trả lại tiền bảo hiểm đã đóng hay không,
- ▶ Quý vị được thù lao như thế nào cho các giờ làm ban ngày và ban đêm,
- ▶ Quý vị có thể tính tiền lãi ra sao, để đóng thuế thu nhập,
- ▶ Quý vị phải báo cho sở tài chính biết vào thời điểm nào và về những thu nhập gì,
- ▶ Liệu quý vị có có tiêu chuẩn nghỉ phép hay không và khi ốm có được hưởng tiền thù lao tiếp tục không.

Vì các thông tin này rất quan trọng cho việc quyết định của quý vị, xem

# QUYỀN HẠN VÀ TÀI CHÍNH

Phòng phụ trách thanh thiếu niên có thẩm quyền mà quý vị được thừa ủy quyền làm việc là cơ quan chịu trách nhiệm trả tiền thù lao cho quý vị. Số tiền thù lao mà quý vị nhận được bao gồm ba thành phần:

1. tiền bồi thường cho việc giáo dục, đào tạo và trông trẻ em (tiền thù lao),
2. tiền hoàn lại các chi phí hợp lý cho đồ đạc (tiền đồ vật) và
3. nếu cần sẽ được nhận cả khoản tiền đóng bảo hiểm xã hội phù hợp

## Mức tiền thu nhập

Tiền thù lao cho một giờ làm trong ngày là 12,50 Euro đối với một trẻ em. Cho mỗi một đứa trẻ tiếp theo, mà quý vị trông trong cùng thời gian, thì tiền thù lao nhận được chỉ là một nửa. Như vậy thì quý vị sẽ được thù lao thí dụ như khi trông hai đứa trẻ cùng thời gian là 18,75 Euro và cho ba đứa trẻ là 25,00 Euro một giờ.

Nếu quý vị không trông trẻ tại căn hộ của bố mẹ, thì quý vị sẽ được thanh toán một khoản tiền chi phí chung cho đồ đạc. Quý vị sẽ được trả một khoản tiền tính chung cho đồ đạc là 1,10 Euro cho một tiếng (từ 5:00 đến 21:00 giờ) trong ngày và cho một trẻ em. Nếu quý vị trông trẻ tại căn hộ của bố mẹ, thì quý vị sẽ không được thanh toán một khoản tiền chi phí chung cho đồ đạc, vì các chi phí đó phụ huynh phải tự chịu rồi.



Nếu quý vị đệ đơn thì có thể sẽ được thanh toán một phần tiền chi phí tính chung cho đồ đạc, tiền tàu xe và tiền bảo hiểm trách nhiệm dân sự. Ngoài ra tùy từng trường hợp riêng quý vị có thể xin phòng phụ trách (Jugendamt) thêm tiền trông trẻ có nhu cầu chăm sóc đặc biệt.

Nếu quý vị làm nghề trông trẻ hỗ trợ mà không phải đóng tiền phòng xa khi về già, thí dụ như tiền bảo hiểm hưu trí, thì quý vị có thể đệ đơn ở phòng phụ trách thanh thiếu niên để xin một nửa số tiền đó. Nếu quý vị đã có đóng tiền phòng xa khi về già, thí dụ, vì quý vị đang có nghề nghiệp và việc trông trẻ hỗ trợ chỉ là việc phụ thêm thôi, thì quý vị cũng có thể đóng thêm tiền hưu trí cho việc làm hỗ trợ này.

Nếu quý vị đã có bảo hiểm sức khỏe hoặc bảo hiểm điều dưỡng, - thí dụ, vì quý vị đang có nghề nghiệp và việc trông trẻ hỗ trợ chỉ là việc phụ thêm thôi - thì quý vị không nhất thiết phải làm thêm một hợp đồng bảo hiểm sức khỏe hoặc bảo hiểm điều dưỡng mới. Song có thể hãng bảo hiểm sẽ yêu cầu quý vị phải đóng thêm tiền bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm điều dưỡng vì thu nhập của quý vị do việc làm hỗ trợ này tăng lên. Tiền lệ phí đóng bảo hiểm bị tăng lên do việc

làm hỗ trợ đó sẽ được phòng phụ trách thanh thiếu niên chịu cho một nửa, nếu nó hợp lý.

## Kế hoạch nghỉ phép và khi ốm

Các ngày nghỉ phép, ốm đau và không đi làm sẽ không được thù lao. Quý vị phải thỏa thuận với bố mẹ về kế hoạch nghỉ phép thật sớm. Để bố mẹ có thể tìm người làm thay kịp thời, trong trường hợp bố mẹ không tự trông con được.

## Việc đóng tiền thuế thu nhập

Nếu số tiền lãi trong một năm tối đa là 9.408,00 Euro đối với người độc thân hoặc 18.816,00 Euro đối với người kết hôn (từ: 2020) thì không cần đóng thuế, vì thu nhập của quý vị nằm dưới mức tiền thu nhập tối thiểu và không phải nộp thuế theo luật pháp qui định.

Tiền thu nhập qua công việc trông nom trẻ hỗ trợ (tiền thù lao và khoản tiền chung cho đồ đạc) là các thu nhập qua hành nghề tự do và phải đóng thuế, cho nên khi khai thuế quý vị phải nêu ra. (§ 18 luật thuế thu nhập). Một nửa tiền bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm điều dưỡng, cũng như cho tiền bảo hiểm hưu trí mà phòng phụ trách thanh thiếu niên

cấp không cần phải đóng thuế.  
Hàng năm cho đến ngày 31. tháng  
bảy của năm sau quý vị phải khai báo  
cho sở tài chính về tiền thu nhập phải  
đóng thuế của năm trước bằng một  
tờ khai thuế.

Trước khi bắt đầu làm việc quý vị phải  
khai „Bảng câu hỏi kiểm tra về thuế“  
và gửi nó qua mạng hoặc qua đường  
bưu điện cho sở tài chính. Trong  
bảng câu hỏi kiểm tra này, quý vị cần  
khai ngoài các phần khác ra là phần  
dự đoán về thu nhập sẽ có của mình.  
Bảng câu hỏi này quý vị có thể tìm  
thấy trên mạng qua:

[www.formularebfinv.de](http://www.formularebfinv.de)

## Sự tính tiền lãi

Quý vị có thể tính tiền lãi suất dự  
đoán, nghĩa là tính tiền thu nhập

không phải đóng thuế, bằng cách  
cộng tất cả các khoản tiền thu nhập  
phải đóng thuế (tiền lương và trợ cấp  
cho chi phí mua đồ đạc) rồi trừ đi các  
khoản chi tiêu:

Các hóa đơn chi phí (mua đồ đạc),  
các chi phí này gây ra do làm việc là  
người trông nom trẻ. Thí dụ như có  
thể là chi phí đi lại, tiền bảo hiểm, tiền  
gia nhập, tiền lệ phí học tiếp hoặc  
tiền điện thoại. Nếu quý vị trông trẻ  
không tại nhà bố mẹ và được cấp  
một khoản tiền chung cho đồ đạc,  
thì quý vị có thể tính theo cách: một  
là trừ tiền chi phí vận hành thật theo  
hóa đơn vào tiền thu nhập, hai là trừ  
khoản tiền được cấp chung cho đồ  
vật vào tiền thu nhập của mình, vì  
không được tính theo kiểu hỗn hợp

$$300 \text{ Euro} - \frac{\text{Thời gian trông hàng tuần ( tối đa là 40 tiếng)}}{40 \text{ tiếng}}$$

cả hai.

$$300 \text{ Euro} - \frac{25 \text{ giờ}}{40 \text{ giờ}} = 187,50 \text{ Euro}$$

Khoản tiền tính chung cho việc vận hành làm việc được tính như sau:

Nếu quý vị trông trong phòng mình thì dụ là một trẻ em và 25 tiếng trong tuần, thì khoản tiền tính chung cho việc vận hành làm việc trong tháng là:

### Đóng tiền bảo hiểm xã hội

Nếu tiền thu nhập qua công việc trông trẻ chỉ là thu nhập phụ, mà quý vị đã có bảo hiểm sức khỏe, điều dưỡng và hưu trí qua nghề chính (thí dụ như quý vị là công nhân viên). Chỉ khi quý vị có mức thu nhập cao hơn mức qui định hoặc muốn bảo hiểm thêm, thì quý vị mới phải đóng tiền bảo hiểm.

Trong mọi trường hợp quý vị đều cần có bảo hiểm tai nạn dành riêng cho nghề nghiệp của mìnhl.

Tư vấn tỷ mỉ và sự giúp đỡ về đề tài bảo hiểm quý vị sẽ nhận được từ phòng phụ trách thanh thiếu niên và MoKiS.

[www.mokis.berlin](http://www.mokis.berlin)

### Tính trừ vào tiền xã hội cấp

Tiền thù lao qua việc trông nom trẻ bổ trợ phải tính trừ vào tiền xã hội cấp, thí dụ tiền trợ cấp cho bố mẹ hoặc tiền trợ cấp theo luật xã hội II (SGB II).

### Bảo hiểm sức khỏe và điều dưỡng tự nguyện

Quý vị phải có hợp đồng bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm điều dưỡng tự nguyện theo luật pháp qui định (hoặc bảo hiểm tư), nếu

- ▶ Cho đến nay quý vị không có bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm điều dưỡng hoặc
- ▶ Quý vị có bảo hiểm ăn theo gia đình (thí dụ quý vị là sinh viên) và thu nhập tổng cộng phải đóng thuế trên 415,00 Euro hàng tháng (từ: 2020) hoặc
- ▶ Quý vị làm nghề chính là trông nuôi trẻ bổ trợ.

Sự tính tiền đóng bảo hiểm đối với quý vị trong năm đầu làm việc được



dựa theo dự đoán về tiền lãi của quý vị. Các thu nhập từ các việc làm khác nếu có cũng phải khai ra. Trong các năm tiếp theo số tiền phải đóng sẽ được tính dựa vào quyết định tính thuế thu nhập cuối cùng.

## Bảo hiểm hưu trí

Trong hạn định là ba tháng kể từ khi bắt đầu làm việc quý vị phải có hợp đồng bảo hiểm ở hãng bảo hiểm hưu trí Đức (DRV), nếu

- ▶ Nếu qua nghề chính không đóng vào hãng bảo hiểm hưu trí Đức và
- ▶ Tiền thu nhập tổng cộng phải đóng thuế của quý vị là trên 450,00 Euro hàng tháng (từ: 2020).

Có nhiều cách tính mức tiền cần phải đóng vào bảo hiểm hưu trí. Khi cần hỏi để nghị quý vị bắt liên lạc với MoKiS hoặc người tư vấn của quỹ bảo hiểm hưu trí Đức (DRV).

[www.deutsche-rentenversicherung.de](http://www.deutsche-rentenversicherung.de)

## Bảo hiểm tai nạn

STrước khi bắt đầu làm việc quý vị phải có hợp đồng bảo hiểm tai nạn với hợp tác xã của nghề để bảo vệ sức khỏe và điều dưỡng. Cái bảo hiểm này bảo vệ trước các mối nguy

hiểm như tai nạn lao động và tai nạn trên đường đi làm cũng như các bệnh tật do nghề nghiệp gây ra. Quý vị xin các mẫu đơn này ở phòng phụ trách thanh thiếu niên, ở MoKiS hoặc trên mạng theo:

[www.bgw-online.de](http://www.bgw-online.de)

Nếu có đơn xin thì quý vị sẽ được trả lại tiền bảo hiểm tai nạn.

## Bảo hiểm trách nhiệm pháp lý

Quý vị phải trình cho phòng phụ trách thanh thiếu niên hợp đồng bảo hiểm nghề nghiệp và bảo hiểm trách nhiệm pháp lý (Berufs- und Haftpflichtversicherung), để phòng ngừa trường hợp vi phạm nghĩa vụ giám sát trông nom. Một số hội đoàn (thí dụ Kindertagespflege Berlin Landesband e.V cũng như Jugendämter có làm các bảo hiểm trách nhiệm pháp lý tập thể cho các người trông nom với giá rẻ.

# MƯỜI BƯỚC ĐI ĐẾN LÀM VIỆC TRÔNG TRẺ BẢO TRỢ

1. Quý vị hãy bắt liên lạc với MoKiS, là nơi phục vụ trông trẻ lưu động. Quý vị hãy lấy thông tin thấu đáo về công việc này tại đó, các yêu cầu liên quan và các cách kiểm tiền thu nhập cũng như các cách giúp đỡ của các nơi phục vụ.  
[www.mokis.berlin](http://www.mokis.berlin)
2. Quý vị cần biết là công việc trông trẻ là một việc hành nghề tự do, nó phải hài hòa với cuộc sống gia đình và công tác của quý vị.
3. Quý vị hãy hẹn lịch với nơi tư vấn chuyên môn của phòng phụ trách thanh thiếu niên có thẩm quyền, để được kiểm tra về tư cách và năng lực của quý vị cho công việc này. Khi cần thiết quý vị hãy để cho cơ quan có thẩm quyền giám định các phòng trông trẻ của quý vị.
4. Quý vị hãy chuẩn bị sẵn các giấy tờ cần thiết: một giấy chứng chỉ khai triển (ein erweitertes Führungszeugnis), một giấy chứng nhận sức khỏe (ein Gesundheitsattest) và một giấy chứng minh là có bảo hiểm trách nhiệm pháp lý (Haftpflichtversicherung).
5. Quý vị hãy đăng ký học lớp đào tạo sắp tới „Kindertagespflege Basic“.
6. Quý vị cần tham gia khóa học trông trẻ bổ trợ tất cả là 24 tiết.
7. Quý vị hãy trình cho phòng phụ trách thanh thiếu niên (Jugendamt) tất cả các giấy tờ cần thiết và giấy chứng nhận đã tham gia học lớp đào tạo „Kindertagespflege Basic“.

8. Quý vị hãy cho ghi tên mình vào trong danh sách những người trông trẻ tại MoKiS. Quý vị hãy cho biết thời gian trông trẻ của mình và địa điểm quý vị muốn trông.
9. Nếu quý vị đã biết là sẽ trông đứa trẻ nào rồi, thì hãy bắt đầu làm việc, sau khi đã có hợp đồng trông nom trẻ với phòng phụ trách thanh thiếu niên. Nếu quý vị chưa biết là sẽ làm ở đâu, thì MoKiS sẽ giúp đỡ quý vị tìm chỗ.
10. Quý vị hãy vui mừng về việc làm quý báu và đầy ý nghĩa này và luôn tin tưởng vào sự giúp đỡ của MoKiS!

## CÁC THÔNG TIN KHÁC

Người tư vấn về trông nom trẻ bảo trợ tại phòng hành chính quận ở Berlin (Bezirksämter)

[www.berlin.de/sen/bjf/go/kindertagespflege/](http://www.berlin.de/sen/bjf/go/kindertagespflege/)

Luật, qui định và các điều lệ còn lại về lĩnh vực gia đình ở Berlin

[www.berlin.de/sen/jugend/recht/rechtsvorschriften/](http://www.berlin.de/sen/jugend/recht/rechtsvorschriften/)

Hội đồng quản trị về giáo dục, thanh thiếu niên và gia đình

[www.berlin.de/sen/jugend/](http://www.berlin.de/sen/jugend/)

Trông trẻ trong ngày Berlin Landesverband e.V

[www.kindertagespflege-lv.berlin](http://www.kindertagespflege-lv.berlin)

MoKiS – phục vụ trông trẻ di động

Stresemannstr. 78, 10963 Berlin

Telefon: +49 (30) 26103120

[info@mokis.berlin](mailto:info@mokis.berlin)

[www.mokis.berlin/](http://www.mokis.berlin/)



Öffentlich gefördertes Modell:  
Mobiler Kinderbetreuungsservice  
für Eltern mit besonderen Arbeitszeiten

## TÀI LIỆU CHUYÊN MÔN

Bộ liên bang cho gia đình, người già, phụ nữ và thanh thiếu niên. Sổ tay hướng dẫn trông trẻ trong ngày

[www.handbuch-kindertagespflege.de/](http://www.handbuch-kindertagespflege.de/)

Gia đình cho trẻ em gGmbH:

Các điều kiện về việc trông trẻ trong ngày

[www.familien-fuer-kinder.de/](http://www.familien-fuer-kinder.de/)

Hội đồng quản trị  
Về giáo dục, thanh  
thiếu niên và gia đình



Bernhard-Weiß-Str. 6  
10178 Berlin  
Fon +49 (30) 90227-5050  
[www.berlin.de/sen/bjf](http://www.berlin.de/sen/bjf)  
[briefkasten@senbjf.berlin.de](mailto:briefkasten@senbjf.berlin.de)